

Tres antologías de su creación poética aparecen en Chile y México

Difunden en español la obra lírica de Charles Bukowski

Después de la publicación de las novelas y relatos del escritor estadounidense, comienza la traducción de su vasta poesía, género por el cual se dio a conocer en Estados Unidos.

ANDRÉS GÓMEZ R.

Charles Bukowski es conocido como el escritor marginal y sucio, desengradado, horrobo sin remedio y tartamudo sexual. Es el narrador de *Mujeres*, *La Máquina de Follar*, *Hijo de Satán* y la mayoría de sus novelas y relatos. Pero hay otro Bukowski, más íntimo y menos exhibicionista, más honesto y menos popular. Es el que escribió una veintena de libros de poesía y que es prácticamente desconocido para el gran público en español. Hasta ahora.

Después de la traducción de su obra en peso, comienzan a difundirse la faceta de poeta del escritor norteamericano. Una faceta que, en rigor, es anterior a la prosa y por la cual se han conocido en Estados Unidos. Tres sellos -dos mexicanos y uno chileno- publican por estos días volúmenes con la obra poética de Bukowski.

El Mundo visto desde la Ventana del Tercer Piso, presentado ayer en México por el sello *El Hombre que Lee*, es una selección de poemas escritos entre 1955 y 1965, que corresponden a sus dos primeros libros (*Catches my Heart in its Hands* y *Crucifix in a Deathhouse*). Según el traductor, Adolfo Vergara, realizó esta tarea como "una necesidad de lector".

"Creo que Bukowski debería ser conocido principalmente como poeta. Conocemos sus novelas, sus cuentos, sus textos autobiográficos, pero no conocemos su poesía. El empieza siendo poeta y de los más de 40 libros que publicó, la mayoría son de poesía", explica.

A esa edición se agrega *Charles Bukowski, los Poemas del Viejo Indecente*, de la casa mexicana *El Héroe Desconocido*, y una antología de 400 páginas que será publicada en Chile por el sello independiente *La Calabaza del Diablo*. Esta última fue seleccionada y traducida por Paul Seagrist.

"La poesía no es una faceta nueva de Bukowski. Hace 25 años, Rellinghetti estaba editando su *Poesía Completa* y algunas cosas han sido traducidas al castellano", comenta Peli Délano, gran conocedor de la vida y obra del escritor estadounidense.

"Es muy conocido como poeta desde hace 30 años en las universidades de California, iba a dar lecturas a los campos universitarios y los estudiantes apreciaban mucho su poesía", acota.

La poesía de Bukowski es -como su prosa- cotologíca. Pero a diferencia de los relatos, el personaje que habla es más vulnerable. Es la impresión que tiene el poeta Tomás Harris, otro conocedor de la obra bukowskiana. "Me gusta más como poeta que como narrador,



Charles Bukowski alcanza popularidad en Estados Unidos y Europa sobre todo por su creación poética.

porque su poesía trabaja un registro minísmista y a la vez narrativo. Es un Bukowski estilizado, más íntimo, menos exhibicionista y creo que más honesto. Ese registro está a tono con la mirada de Estados Unidos que encuentra en los relatos de Carver, en la pintura de Hooper y en la película de David Lynch *Una Historia Sencilla*. El poema transcurte de manera limpia y, después de pasar por todas las manifestaciones cotidianas, puede terminar en pequeñas pesadillas o infelicidades".

El poeta Bukowski, apunta Harris, "no es tanto el gran folclor, sino un hombre consciente de la vulnerabilidad de las personas y de las cosas. Se encuentra con los personajes de los mortales, de los bares de noche, los que viven en el Metro; seres humanos de carne y hueso. Es un Bukowski que se conecta más con su mundo y su humanidad".

Es un tipo que escribe: "Poco importa/ poco amor/ o poca vida/ no es tan malo! / Yo que cuento/ es observar las paredes/ yo nadé para eso./ Naci para robar rosas de las avenidas de la muerte". O que concluye: "Es tan fácil ser poeta/ y tan difícil ser/ hombre". Alán con su tono diferente, agrega Adolfo Vergara, la poesía de Bukowski revela a "uno de los escritores más auténticos de la literatura".

Difunden en español la obra lírica de Charles Bukowski [artículo] Andrés Gómez.

Libros y documentos

AUTORÍA

Gómez, Andrés

FECHA DE PUBLICACIÓN

2002

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Difunden en español la obra lírica de Charles Bukowski [artículo] Andrés Gómez. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile